

东坡大家讲

“东坡大家讲”第二季今日“上新”

美国知名汉学家艾朗诺分享他眼中的苏轼

今年7月底，“宋代文学国际论坛（2024）”在宜宾举行。一位重量级嘉宾来到论坛现场，作了题为《苏轼贬官岭南时期抄书的习惯》的报告，他就是美国斯坦福大学教授，知名汉学家、作家、翻译家艾朗诺。

借此良机，“东坡大家讲”第二季特地来到宜宾，在宜宾竹文化博物馆内，邀请艾朗诺教授分享《一个美国人眼中的苏轼》。与之进行对谈的嘉宾，是来自四川大学文新学院的周裕锴教授，周教授同时也是三苏研究院院长、苏轼研究会原会长。本期“大家讲”由三苏祠博物馆文博馆员翟晓楠担任学术主持。

“东坡大家讲”第二季由眉州三苏祠博物馆主办，封面新闻、华西都市报承办。本次讲座分为三期，从9月19日至21日，连续三天在封面新闻官方视频号、抖音号等平台全网推送，精彩不容错过。

在三期精彩讲座中，我们将了解这位美国汉学家与苏轼的美妙缘分，以及他为何喜爱苏轼，如何翻译苏轼，在东西方不同语境之下，艾朗诺教授的研究为中国人理解苏轼，带来了哪些新鲜的视角？

一个美国人
如何邂逅并喜欢上中文？

作为一位精于宋代文学、宋代美学与宋代士大夫文化研究的汉学家，艾朗诺是如何喜欢上中文的？



艾朗诺教授(中)、周裕锴教授(右)、翟晓楠做客“东坡大家讲”。文博摄

艾朗诺学习中文不算晚，但也绝不算早。大学二年级，19岁的艾朗诺才开始接触中文，老师是美籍华裔作家、评论家、戏剧家白先勇先生。艾朗诺回忆，白先勇见他对中文很有兴趣，送了他一本《唐诗三百首》，那应该就是他接触到的第一部中国古代文学作品。

艾朗诺坦言，19岁已过了学习语言的黄金期，所以对当时的他来说，中文学得非常缓慢，也很艰难。“每一周我要学习30多个汉字，但是到了第二周，上一周学的字就忘记了差不多一半。”艾朗诺还跟随白先勇到中国台北度过了一个夏天，在那里得到了台大

研究生的帮助，精进自己的汉语学习。

与苏轼结缘
中国古典诗歌如何翻译？

艾朗诺潜心苏轼研究多年，有专著《散为百东坡——苏轼人生中的言象行》出版，以及计划出版的中英对照苏轼选集。他如何认识并开始研究苏轼的呢？

1867年，鲁米斯翻译了一首苏轼的诗歌，开启了苏轼诗文美国英译的历程。1994年，伯顿·华兹生《苏东坡诗选》翻译了116篇苏轼诗词文。到现在，艾朗诺教授翻译了1000篇东坡诗词

文。这是一个漫长的东坡翻译史，也是西方对于东坡文化的接受史。

在艾朗诺看来，中国古典诗歌翻译成外语，的确是件十分困难的事。因为一旦变成其他语言，古典诗歌中的音乐感和押韵的部分就没有了，“不管是谁来译，用英文翻译古典诗歌，一定会失去很多。”

既然如此，艾朗诺又将如何翻译苏轼作品呢？在本期讲座中，艾朗诺将为大家揭晓答案。

美国汉学家的创新研究
将为中国学界带来什么？

近期，艾朗诺的专著《散为百东坡：苏轼人生中的言象行》在中国翻译出版。其实，该书英文版早已于30年前就在国外出版问世。但学界普遍认为，此书对今天的中文读者仍有参考价值。接下来，艾朗诺还准备出版中英对照版的苏轼选集。

跳出传统中国学者常见的思维，美国汉学家艾朗诺采用了一种全新的方式来编选苏轼诗文，为中国学界带来了新的体验，当代学者对此给予了很高的评价，他究竟是如何做的？

此外，为何说“流放给苏轼带去了新的自由”，周裕锴教授又为何对苏轼“又爱又恨”？敬请关注今日推出的“东坡大家讲”之《一个美国人眼中的苏轼》。

华西都市报-封面新闻记者 徐语杨

名人大讲堂“古蜀文明季”·第三讲

走进古蜀文明 听王仁湘揭秘三星堆人的信仰世界

“艺术是信仰飘扬的旗帜”，在中国社会科学院考古研究所研究员、中国社会科学院研究生院教授王仁湘看来，三星堆的青铜大立人、青铜神树等，正是这样一面飘扬的旗帜。

9月23日下午2:30，2024名人大讲堂“古蜀文明季”第三讲将在四川师范大学狮子山校区学术报告厅举行。届时，王仁湘教授将以《三星堆人的信仰世界》为题，对三星堆出现和消失的原因，以及三星堆的神人、神面、神器的精神世界进行揭秘。

作为考古学者、文化学者，王仁湘长期从事野外考古发掘工作，主持发掘了若干重要古代遗址。其主编主撰各

类著作一百多种，主要学术著作有《史前中国的艺术浪潮》《中国史前考古论集》《半窗意象》《凡世与神界》《藏王陵》《饮食与中国文化》《往古的滋味》《束带矜庄—古代带钩与带扣》《大仰韶》《南藩海昏侯》等。

近年来，王仁湘重点关注早期中国艺术品中的信仰内涵研究，相关撰述《三星堆考古》和《金沙考古》已经出版，《符号时代》和多卷本《史前中国艺术浪潮》即将出版。在接受华西都市报、封面新闻记者采访时，王仁湘坦言：“三星堆的特点就是把一些本来只存在于传说的东西做成了实物，用艺术的形式来进行表现。三星堆（器物）表示的就是一种信

仰，如果没有信仰，三星堆就不会有这么多奇特的东西。”

在王教授看来，“三星堆遗址的考古发现，揭示出古蜀人用青铜和玉石艺术建构的信仰世界，这是内涵丰富的立体神话，其中最重要的是太阳崇拜相关神话。这些信仰与艺术，属于古蜀文明的重要组成部分，也属于古华夏文明的重要组成部分，这样的信仰传统可以追溯到更古老的时期。”更多关于“三星堆人的信仰世界”之谜，将在此次名人大讲堂中揭晓。

据悉，名人大讲堂由四川省传承发展中华优秀传统文化工作协调组主办，四川日报报业集团（封面新闻、华西都市

报）承办。自2022年起，名人大讲堂首次设置“主题季”，分门别类地围绕四川历史名人和传统文化优势资源，邀请国内有影响力的专家学者，生动阐释蕴含其中的中华优秀传统文化的思想观念、传统美德、人文精神、道德规范及当代价值，展示了中华文化巴蜀因子的独特魅力。

本期名人大讲堂也将同步在封面新闻APP、封面新闻微博、视频号等多个平台进行直播，欢迎感兴趣的观众通过线上直播的方式聆听讲座，一起走进神秘的古蜀文明。

华西都市报-封面新闻记者 荀超
见习记者 雷鑫含

见证奇迹的时刻到了！

封面新闻邀你走进刘谦的魔法人生

人生总需要打破预设的几个瞬间，去寻获一场充满惊喜梦幻的奇遇，去唤醒日渐消减的好奇与想象。从无尽的人生冒险中短暂抽离，收获超越现实维度的魔幻体验。

从五月首站至今，“刘谦·LIVE”巡演搭建起了一场场用魔术编织的盛大美梦。9月21日至22日，属于成都的奇迹时刻即将解锁！在这场梦幻世界中，那些消失在现实的想象将被激活，那些被现实判定为不可能的梦也都将鲜活具象

地出现在现场。

从1984年，8岁的刘谦第一次表演魔术开始，到1998年参加世界魔术大赛获得最佳创意奖，再到六度登上央视春晚舞台，至今，刘谦已出道40周年，带给全球观众无数个见证奇迹的时刻。

而在这期间，《华西都市报》曾记录了刘谦获得好莱坞“年度魔术师”的高光时刻，数次报道刘谦在央视的精彩表演，还曾在2012年第一时间跟进了他因丢失护照而无法见证奇迹的“小插曲”……

《华西都市报》与刘谦之间的缘分早在十余年前就已经开始。

值得一提的是，今年是刘谦出道40周年，而《华西都市报》也即将迎来创刊30周年。1995年1月1日，《华西都市报》正式创刊，作为中国第一张都市报，开启了中国报业的“都市报时代”，也成为中国报业发展的一个缩影。如今，近30年过去，新一代智媒体客户端封面新闻10.0上线，在封面“智媒云传媒行业大模型”驱动下，运用前沿智媒

技术，聚合提升专业生产能力，再次进化升级。

想要和封面新闻一起见证奇迹吗？在封面新闻创刊30周年之际，9月20日，封面新闻邀请刘谦做客封面会客厅，畅叙与封面新闻、封面新闻的不解之缘，诚邀各位一起走进刘谦的魔法人生。快来关注封面新闻客户端、封面新闻微信公众号，即可获取报名通道。

华西都市报-封面新闻记者 王一理 周琴